

## **O novo documento do ICOMOS traduzido para português “Património e os Objetivos do Desenvolvimento Sustentável. Orientações estratégicas para os atores do Património e do Desenvolvimento” foi lançado no webinar e workshop que integraram o Dia Internacional dos Monumentos e Sítios.**

Comunicado de imprensa - 20 de abril de 2022

A tradução portuguesa do documento do ICOMOS "Heritage and the Sustainable Development Goals: Policy Guidance for Heritage and Development Actors" foi oficialmente lançado a 20 de Abril de 2023 no seminário e workshop organizados pelo Grupo de Trabalho dos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável do ICOMOS (SDGWG), o ICOMOS Portugal, Cultura Sustentável e o ISCTE - Instituto Universitário de Lisboa. O evento híbrido foi realizado no contexto da unidade curricular "Conservação e Sustentabilidade" do Mestrado Integrado em Arquitetura do ISCTE, coordenado por Soraya Genin e moderado por Mariana Pereira, do ICOMOS-Portugal. Integrou a série de eventos do [Dia Internacional dos Monumentos e Sítios \(DIMS\)](#) do ICOMOS, celebrado todos os anos. Foi realizado em português e inglês, promovendo o multilinguismo e a participação.

O webinar foi aberto por Teresa Patrício, Presidente do ICOMOS, seguido das apresentações de Gabriel Caballero, Ponto Focal do SDGWG, Soraya Genin, Presidente do ICOMOS-Portugal, Flávio Carsalade, Presidente do ICOMOS-Brasil, e Karla Penna, Directora Geral da Sustaining Cultures.

O workshop, coordenado por Karla Penna, contou com ilustres palestrantes do Governo do Brasil e da Austrália: Mauro O' de Almeida, Secretário de Estado de Meio Ambiente e Sustentabilidade, e Camilla Miranda, Secretária Adjunta de Políticas Estratégicas, da Secretaria de Estado de Meio Ambiente e Sustentabilidade (SEMAS) do Pará; Gabriela Savian, Diretora adjunta de Políticas Públicas do Instituto de Pesquisa Ambiental da Amazônia (IPAM); Hilton Gruis, Líder em Gestão de Terras, da Yinhawangka Aboriginal Corporation (YAC) e da Monash University.

No ICOMOS, acreditamos firmemente que o património pode desempenhar um papel fundamental na abordagem dos ODSs, mas é necessário mais trabalho para compreender e abordar os potenciais e desafios que ligam o património a cada objetivo. O documento de orientação estratégica é o primeiro passo para abordar esta lacuna. Procura responder às necessidades atuais do campo profissional e da sociedade em geral, ao mesmo tempo que dá forma à política de alto nível e à implementação na prática, construindo sinergias e reforçando a sensibilização.

Através desta Orientação Estratégica, o ICOMOS advoga o papel do património na condução e realização de todos os ODS, para além do Objectivo 11.4. As traduções deste documento e exemplos localizados em todo o mundo são o próximo passo para a sua implementação.

O trabalho do ICOMOS foi fundado, desde o início, sobre um princípio estreitamente alinhado com a sustentabilidade: a responsabilidade comum de salvaguardar o património da humanidade para as gerações futuras. O ICOMOS reforçou o seu enfoque no património, no âmbito do desenvolvimento sustentável, elaborando documentos como: [Paris Declaration on Heritage as a Driver of Development](#) (2011a); [Concept Note on Cultural Heritage, the UN SDGs and the New Urban Agenda](#) (2016); [ICOMOS Action Plan on Cultural Heritage and Localizing the SDGs](#) (2017a); e o relatório [The Future of Our Pasts: Engaging Cultural Heritage in Climate Action](#) (2019a). As Orientações Estratégicas do ICOMOS para os Actores do Património e Desenvolvimento é outro contributo positivo para a nossa contínua promoção de uma política dedicada a melhorar a sustentabilidade do nosso futuro comum.

A tradutora do texto original, Karla Nunes Penna, membro do ICOMOS Brasil, declara que: "O relatório As Orientações Estratégicas é tão importante para todos os profissionais que trabalham na implementação dos ODS que me senti motivada para traduzi-lo para português. Torná-lo acessível aos interessados nos países de língua portuguesa é uma forma de cumprir o direito de acesso a uma formação de qualidade na nossa própria língua". Soraya Genin, que traduziu o texto de português do Brasil para português de Portugal, acredita que a tradução irá melhorar a colaboração entre os diferentes países de língua portuguesa.

Flavio Carsalade, Presidente do ICOMOS Brasil, sublinha que o documento em português não só chegará aos membros do ICOMOS Brasil, mas também a mais de 214 milhões de lusófonos no Brasil e fora dele. Com mais traduções previstas, o SDGWG espera difundir ainda mais a importante mensagem do papel holístico que o património desempenha no apoio à realização das ambições dos ODSs. As partes interessadas que desejem traduzir o documento para as suas próprias línguas devem contactar:

Ona Vileikis, [ona.vileikis@gmail.com](mailto:ona.vileikis@gmail.com), Coordenadora da Equipa de Intervenção do SDGWG para as Comunicações.

Descarregar e ler o relatório completo em [Português](#) / [Francês](#) / [Inglês](#)

---

O Conselho Internacional dos Monumentos e Sítios (ICOMOS) é uma organização internacional não governamental, sem fins lucrativos, empenhada em promover a conservação, protecção, utilização e valorização do património cultural do mundo. Com mais de 11.000 membros, mais de 100 Comitês Nacionais, 30 Comitês Científicos Internacionais e vários Grupos de Trabalho, o ICOMOS construiu um sólido quadro filosófico, doutrinal e de gestão para a conservação sustentável do património em todo o mundo. Enquanto órgão consultivo oficial do Comité do Património Mundial para a aplicação da Convenção do Património Mundial da UNESCO, o ICOMOS avalia as propostas de inscrição e aconselha sobre o estado de conservação dos bens inscritos na Lista do Património Mundial. [www.icomos.org](http://www.icomos.org)

O Grupo de Trabalho sobre Objectivos de Desenvolvimento Sustentável (SDGWG) foi estabelecido pelo Conselho Científico do ICOMOS como uma *task force* interdisciplinar durante a 18ª Assembleia Geral em 2014. Coordena a resposta e implementação pelo ICOMOS da Agenda da ONU para 2030. O Grupo de Trabalho procura conservar, salvaguardar, orientar e envolver-se com todos os tipos de património, ao mesmo tempo que proporciona desenvolvimento cultural, social e económico às comunidades, limitando o impacto ambiental do património, promovendo a paz entre os povos e defendendo parcerias estratégicas nesta Década de Acção.

<https://www.icomos.org/en/focus/un-sustainable-development-goals>

Contacto ICOMOS

Yuna Mathan, Coordenadora de Comunicação - [yuna.mathan@icomos.org](mailto:yuna.mathan@icomos.org)